

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 80 (1953)
Heft: 9

Artikel: L'ô renâ et l'étiairu
Autor: Dénéréaz, Charles César
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228658>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lô renâ et l'étiairu

De plusieurs côtés on nous a demandé si nous publierions l'introuvable fable de C.C. Dénéréaz Lô renâ et l'étiairu (Le renard et l'écureuil). Grâce à l'obligeance d'une de nos aimables correspondantes, nous sommes en mesure de combler cette lacune. Nous nous en réjouissons d'autant plus que la version ci-dessous est composée d'après le manuscrit original portant la signature de son auteur.

On renâ
 Daî plie rusâ
 Que n'avai rein dans la panse,
 A déguenautzi la pedance
 A n'on bobet dé corbé
 Ein lâi deseint : « Hé ! galé !
 Tsanta-mé vâi à plienna gordze
 Po la fita dâu quatorze ! »
 Lo corbé a tsantâ
 Et Monsu Favrat
 Vo z'a de... cein que l'arrevâ.

Adon noutron renâ s'étaise su dâi fohliès
 Po drumi on bocon ; mâ sé finnés orohliès
 Lâi firont découvri on petit étiairu
 Dessus on gros nolhi. Fâsai lo bételiu
 Du lo bet de n'a brantze avau, et remontâvè
 Po cupessi bin mé. Lo petiot s'amusâvé.
 Lo renâ que cein vé, fa su ; tot balameint,
 Décheint dein on terrau, tôt pliau, ein sé cllienneint
 Et s'ein vai à l'affût, tot prôûtzo, derrai l'adze.
 L'autre dzeingavé tant que l'était tot ein nadze.
 « Sava binstout mafi, ce petit brelurin »
 Sé pinsa l'alluguant. La fan dza mé revint,
 N'é zu po dédjonnâ que ma petita tomma ;
 On bocon dé rüti miaodzâi bin à l'estoma.
 Caisein-nô, va choôta !... Pataprâo, vouaitzé-lo.
 Passa l'adze, renâ... Pan ! Oreindzai, à nô ! »

Et clia pourra petita bête
 Cheintâi dza pésa su sa tête
 Les dués pattes dâo renâ.
 Adon, ye sé met à bouailâ :

« Eh ! poéson dé petou, dzanlhiô, crouïe vermena !
 Ye l'aré bin fréma !... tonge, ta poueta mena
 Devesson portant bin mé bailli à peinsâ,
 Que cein que te m'as de, n'étâi pas la vrêta ! »

— Que t'a de lo petou, que t'est tant ein colère,
 M'est on pou de pareint, conta-mé cé affére. »
 Que l'âi dit lo rupiant. — M'a de que lé renâ
 L'îré dâi bravés dzeins ; que dévânt dé rupâ
 Ye priyivont adé. Mâ tot cein l'est dâi meintès ;
 Sant trâo crouïos po cein ; tsacon ein fâ dâi plientès.
 Vayo prâo cein qu'ein est, su bo et bin fotu,
 Sein que t'ausso priyî ! Lo petou a meintu. »
 « — Nefa, mon cher ami, que lâi repond lo lâré !
 Lo petou a réson. Yé apprâi dé mon pâré
 A être religieux. » Adon ce grand vaurein
 Fa état dé vouâti lociet, et pi ye djeint
 Sé dués pattes dé devant. Fâsai lo jésuite,
 L'étiairu, asse vi qu'on pesson, ein profite.
 Don chô dé quenzé pî raccrotze lo no hî ;
 Grimpe tant qu'âo coutzet ein faseint : hihhi...
 Lo renâ fut motset coumeint vo paôdé craîre,
 Et lo petit rôsset lâi crie : « A revâiré !
 Té qu'as de aô corbé que dévânt de tsanta
 Failliâi d'aboo medzi, t'a bin de la vretâ.
 Ora, acuta-mé, vu té dere n'affére,
 Vo z'autro crouïes dzeins, atant té qué ton père,
 Vaut mî ne pas priyî, s'on ne fâ qu'asseimblant,
 Et, quemein po tsantâ, faut mi medzi dévânt.

C. C. Dénéréaz.

**Patience et longueur de temps
 Font plus que force ni que rage.**

(La Fontaine)

Comme il serait utile que cette moralité du fabuliste fût mieux écoutée. Il se produit beaucoup de mal dans le monde bien moins par méchanceté que par impatience. Les hommes s'imaginent que ce qui

n'arrive pas à l'instant même n'arrivera jamais, et ils se mettent en souci et en colère, et ils frappent à tort et à travers sans, en vérité, accélérer les choses. Qui se fie au temps, comme le paysan le fait, et laisse le temps faire tranquillement son œuvre, atteint à la longue plus loin que celui qui prétend tout « arracher » au rythme accéléré des choses.

Notre Agence de voyages

Place St-François 16 (S.B.S.)

LAUSANNE

a préparé à votre intention une brochure contenant une gamme de VOYAGES en Suisse et à l'Etranger, tous plus alléchants les uns que les autres.

Ce livret est à votre disposition sur demande.

LAVANCHY & Cie, S. A.

Notre succursale : **VEVEY**, 50, rue d'Italie